



## ► Ana GRANDAL MARTÍN

c/López Grass, n.º 38, 4ºB, 28038, Madrid  
Teléfono: 677 81 98 54/91 430 24 33  
Fecha y lugar de nacimiento: 02/09/69, Madrid  
Correo electrónico: anuskavk@yahoo.es  
Sitio web: anagrandal.com



### **TRADUCTORA Y CORRECTORA PROFESIONAL FREELANCE EN>ES**

**Programas de trabajo:** Word, Trados, OmegaT, Transit

#### **Formación académica**

**Inglés bilingüe (1972 –1975)**

Primera infancia en Londres

**Licenciada en Ciencias Biológicas, especialidad Botánica (1993) Universidad Complutense de Madrid**

Nota media de expediente: 1,8

**E.G.B. en the British Council School** de Madrid

**Cambridge Certificate of Proficiency in English**

Grade A

#### **Formación complementaria**

**Máster de especialización en Traducción Médica (2022) AulaSIC**

Traducción en el ámbito farmacéutico, protocolos de ensayos clínicos, análisis de muestras, productos sanitarios, medicina veterinaria

**Máster en Traducción Literaria y mundo editorial (2021 – 2023) Billar de Letras**

2 años

**X Curso de Traducción Médica (2022) Universidad Internacional Menéndez Pelayo**

40 horas, dirigido por Fernando A. Navarro

**Curso de Posedición (2021) Trágora Formación**

80 horas

**Especialista en Corrección Ortotipográfica (2013) Trágora Formación**

100 horas

**Curso de Técnicas de Subtitulación (2013) Trágora Formación**

80 horas

#### **Experiencia profesional**

**Traducción y corrección de patentes inglesas de Química (1995 – actualmente) Ungría, Elzaburu S.L.P., Herrero y Asociados S.L., Montero Traducciones, Celer-Pawlowsy S.L.**

Campos: biotecnología, farmacología, inmunología, química orgánica, bioquímica, microbiología

**Traducción médica (2022) SCITECH Translations**

IFU de kits para diagnóstico *in vitro*.

**Traducción audiovisual (2017 – actualmente) ZOO Digital Production LLC**

Subtitulación de series y películas (*Pistol, UFO*).

**Redactora de evaluaciones Geografía e Historia e Historia del Mundo Contemporáneo (2022 – actualmente) Grupo Edelvives**

ESO y Bachillerato.

**Libros traducidos:**

- *Mina Loy. Futurismo Dadá Surrealismo*, traducción de la colección de poemas de **Mina Loy** incluidos en el volumen, LA LINTERNA SORDA EDICIONES (2016).
- *Inteligencia emocional infantil y juvenil* de **Linda Lantieri**, SANTILLANA EDICIONES GENERALES S.L. (2008).
- *Romper el círculo vicioso: salud intestinal mediante la dieta* de **Elaine Gottschall**, EUNSA, EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A. (2001).
- *El comportamiento altruista. Evolución y psicología* de **Elliott Sober y David Sloan Wilson**, SIGLO XXI DE ESPAÑA EDITORES (2000).
- *Los orígenes de la vida* de **Freeman Dyson**, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1999).

**Experiencia literaria**

**Publicación de la trilogía *Destroyer de microrrelato* Amargord Ediciones**

*Te amo, destrúyeme* (2015), *Hola, te quiero, ya no, adiós* (2017), *Microsexo* (2019)

**Algunas antologías:**

- *Microfantabulosas*, CENTRO DE LA CULTURA POPULAR CANARIAS (2021).
- *Relatos nada clásicos*, MÉNADES EDITORIAL (2021).
- *Vida subacuática*, LA CHARCA LITERARIA (2019).
- *Esas que también soy yo*, MÉNADES EDITORIAL (2019).
- *Los pescadores de perlas*, EDITORIAL MONTESINOS (2019).
- *Resonancias*, BUAP (México, 2019).

**Colaboración continuada en revistas literarias:**

- La Charca Literaria (<http://lacharcaliteraria.com/category/trampantojos/>)
- La Ignorancia (<http://www.laignorancia crea.com/>)

**Premios:**

- **Finalista XXXII Premio Ana María Matute de Relato**, Ediciones Torremozas, con el relato *Más allá del hielo blanco*, 2020.
- **Ganadora mensual del IX Microconcurso La Microbiblioteca**, Biblioteca Esteve Paluzie (Barberà del Vallès, Barcelona), con el microrrelato *Cine de verano*, noviembre 2019.
- **Finalista del XIII Premio de Narrativa Miguel Cabrera** con el relato *Amor de hijo*, Fundación Fernando Villalón y Ayto. de Morón de la Frontera (Sevilla), 2006.
- **Ganadora del I<sup>er</sup> Premio del V Concurso de Relato Corto del Ayto. de Monturque** (Córdoba), con el relato *El hijo del senador*, 2004.